Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O którym bowiem jest mówione te plemię inne uczestniczyło z którego nikt miał zwróconą uwagę ku ołtarzowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten zaś, o którym mowa, miał udział w innym plemieniu, z którego nikt nie trudnił się ołtarzem; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ten), z powodu którego\* bowiem jest mówione to, (w) plemieniu\*\* innym uczestniczył, z którego nikt (nie) zajął się ołtarzem; [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O którym bowiem jest mówione te plemię inne uczestniczyło z którego nikt miał zwróconą uwagę (ku) ołtarzowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten też, o którym mowa, należał do innego plemienia, z którego nikt nie służył ołtarzowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten zaś, o którym się to mówi, należał do innego pokolenia, z którego nikt nie służył przy ołtarzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ten, o którym się to mówi, inszego jest pokolenia, z którego żaden nie służył ołtarzowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo o którym się to mówi, z inszego jest pokolenia, z którego żaden nie pilnował ołtarza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten zaś, o którym się to mówi, należał do innego pokolenia, z którego nikt nie służył ołtarzowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo ten, do którego odnosi się ta mowa, należał do innego plemienia, z którego nikt nie służył ołtarzowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten bowiem, z czyjego powodu jest to mówione, należał do innego plemienia, z którego nikt nie pełnił służby przy ołtarzu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Ten, którego dotyczy ta wypowiedź, należał do innego plemienia, z którego nikt nie pełnił służby ołtarza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież Ten, o którym się to mówi, należał do innego plemienia, z którego nikt nie zajmował się ołtarzem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówimy tu o Jezusie; pochodził on z rodu, w którym nikt nie pełnił służby ołtarza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten, o którym mowa, jest członkiem innego pokolenia, z którego nikt nie poświęcał się służbie ołtarza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо той, про кого йдеться, належав до іншого племени, з якого ніхто не мав участи в жертівнику. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż ten, przez którego to jest mówione, zalicza się do innego pokolenia, z którego nikt nie poświęca się ołtarzowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten, o którym mówi się te rzeczy, należy do innego plemienia, z którego nikt nigdy nie służył przy ołtarzu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo człowiek, o którym się to mówi, był członkiem innego plemienia, z którego nikt nie sprawował urzędu przy ołtarzu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus należał bowiem do rodu, z którego nikt nie pełnił funkcji kapłańskich przy ołtarzu. |

1. 1) Zaimek ten określa Chrystusa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: "pokoleniu". [↑](#footnote-ref-3)